

Traduction de “Aux instituteurs et institutrices”,
Lettre du 15 janvier 1888 de Jean Jaurès

A los maestros y maestras.

Ustedes (1) tienen en sus manos la inteligencia y el alma de los niños; son responsables de la patria. Los niños que les han sido confiados no deberán solamente **ser capaces de** escribir y **descifrar** una carta, leer **un letrero** (= un rótulo) en **la esquina** de una calle, **sumar** o multiplicar. Son **franceses** y deben conocer **Francia**, su geografía y su historia: su cuerpo y su alma. **Serán** ciudadanos y **tendrán** que saber lo que es una democracia libre, **qué (4)** derechos **les** confiere y **qué (4)** deberes **les** impone **la soberanía** de la nación. Finalmente, **serán** hombres, y **es necesario que tengan** una idea de lo que es un hombre, **que sepan** **la raíz** de todos nuestros **infortunios**: el egoísmo **plurifacético**; y **cuál (4)** es **el fundamento** (= la base)

de nuestra **grandeza**: **el orgullo** unido a **la ternura**. Es necesario que ellos (1)
puedan representarse **a grandes rasgos** la especie humana **domando** poco a poco
las brutalidades de la naturaleza y las brutalidades del instinto y **que desenreden** los
elementos principales de esta extraordinaria obra que se llama civilización. Hay que
mostrarles la grandeza del **pensamiento**; hay que enseñarles **el respeto** y el culto de
la razón despertando en ellos el sentimiento de **lo infinito** que **constituye** nuestra
felicidad, y también nuestra fuerza, porque es con él (2) con lo que triunfaremos
(3) sobre el mal, **la oscuridad** y nuestra muerte.

(1) bien repérer plusieurs endroits dans le texte où **le sujet doit obligatoirement être mentionné en espagnol**, pour bien lever l'ambigüité du sujet. Ex avec la première occurrence: "tienen" sans "ustedes" devant peut aussi vouloir dire "ils, elles".
(2) *c'est par lui que...* = **forme emphatique**.
(3) "lui" = **pronom**, il faut donc un accent: **él**, pour ne pas le confondre avec **l'article** "le" = **el** (sans accent).

¡Y bueno! ¡Todo esto a niños! – **Sí**, todo esto, si ustedes (1) no quieren fabricar
solamente **máquinas de deletrear**. Sé cuáles (4) son las dificultades de la tarea.
Guardan a sus alumnos pocos años y no son siempre asiduos, sobre todo en **el**
campo. Olvidan durante **el verano lo poco** que aprendieron durante **el invierno**. (...)

Les digo entonces a los maestros, para resumir: cuando por una parte hayan enseñado a los niños a leer perfectamente, y cuando por otra parte, con algunas charlas informales y graves, les hayan hablado de las grandes cosas que interesan la reflexión y la conciencia humana, habrán hecho (5) en algunos años obra entera de educadores.

(4) Bien repérer que tous **les pronoms interrogatifs** (interrogation indirecte ici, mais c'est aussi le cas dans les questions directes, dans un dialogue) portent un **accent écrit**.

(5) proposition principale "vous aurez fait" au futur antérieur (composé)= futur antérieur en espagnol (habrán hecho). MAIS la proposition subordonnée temporelle introduite ici par la conjonction "quand", au futur antérieur aussi en français, est au SUBJONCTIF PASSÉ COMPOSÉ en espagnol ("cuando hayan enseñado, cuando hayan hablado"). **Jamais de futur dans une subordonnée conjonctive en espagnol.**